

Sinteza

propunerilor și obiecțiilor expuse de către părțile interesate cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Contractului de credit între Republica Moldova și Agenția Franceză pentru Dezvoltare

Organul, care a înaintat propuneri sau obiecții	Conținutul Propunerilor și Obiecțiilor	Opinia Ministerului Finanțelor
1. Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	<p>În rezultatul examinării proiectului Acordului de credit prin prizma Legii nr. 595/1999 și HG nr. 442/2015, se remarcă faptul, că acesta nu constituie tratat internațional din următoarele considerente.</p> <p>Punctul 14.9 conține o clauză de confidențialitate a conținutului Acordului, iar potrivit art. 30 din legea nr. 595/1999, tratatele internaționale ale RM se publică în Monitorul Oficial conform legislației.</p> <p>Punctul 16.1 al Acordului prevede că acesta este guvernat de legislația franceză. Conform prevederilor art. 2 din Convenția de la Viena cu privire la dreptul tratatelor din 1969 și ale art. 2 din Legea nr. 595/1999, tratatul internațional este guvernat de dreptul internațional – ceea ce constituie un element fundamental în procesul de încheiere a tratatelor internaționale.</p> <p>Documentul transmis urmează să parcurgă procedurile interne în conformitate cu Legea nr. 419/2006 și HG nr. 1136/2007.</p> <p>Totodată, în ce privește componența delegației oficiale, merită a fi menționat faptul, că obligativitatea participării reprezentantului MAEIE la negocieri intervine doar în cazul negocierii unui tratat internațional interstatual și/sa interguvernamental, promovat în conformitate cu Legea nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin HG nr. 442/2015 (pct. 50 din Regulament). Însă în cazul în care MF va considera imperioasă prezența reprezentantului MAEIE, manifestăm disponibilitatea delegării unui colaborator pentru participare la negocieri.</p>	<p>Se acceptă</p>
2. Ministerul Economiei	<p>Ținând cont de prevederile Legii nr. 595/1999, dat fiind faptul, că Contractul menționat reprezintă un tratat interstatual și se va încheia în numele Republicii Moldova, inițierea negocierilor și aprobarea semnării acestuia urmează a fi efectuată prin Decretul Președintelui RM. Respectiv, oportunitatea lansării negocierilor și încheierii tratatului urmează a fi consultată cu Comisia politică externă și integrare europeană a Parlamentului.</p>	<p>Nu se acceptă</p> <p>În ceea ce privește Contractul de credit menționat, potrivit punctului 16.1, acesta este guvernat de legislația franceză.</p>

De către MAEIE a fost delegat dl. Victor MARTIN, Șef al Secției Tratamente bilaterale, Direcția Drept internațional

<p>Se recomandă ajustarea notei informative la proiect cerințelor prevăzute în HG nr. 442/2015</p>	<p>Prin urmare, nu sunt întrunite condițiile pentru a fi calificat drept tratat internațional în sensul legislației privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și a Convenției de la Viena cu privire la dreptul tratatelor. Avizul MAEIE în acest sens a fost receptionat.</p> <p>Se acceptă</p>
<p>Din partea ministerului se desemnează dl. Vadim Gumene, Secretar de Stat (vadim.gumene@me.gov.md) pentru includerea în componența Delegației oficiale pentru negocierea Acordului menționat.</p> <p>3. Ministerul Justiției</p> <p><i>Referitor la proiectul hotărârii de Guvern</i>, se va exclude referința la funcția de „viceprim-ministru”, în condițiile în care hotărârile Guvernului sunt contrasemnate de miniștrii care au obligația punerii acestora în aplicare (a se vedea art. 50 alin. (4) din Legea nr.100/2017) și se va ajusta corespunzător redacția rusă.</p> <p><i>Cu privire la proiectul Contractului:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - uniformizarea denumirii Contractului, întrucât în redacția engleză de text se utilizează termenul „Agreement”, în timp ce în redacția română se utilizează atât termenul de „Contract”, cât și termenul de „acord” (a se vedea: pct. (clauza) 13.1 lit. (a) în redacția română și pct. 12.1 lit. (a) în redacția limbii engleze); - asigurarea echivalenței articolelor, alineatelor, subpunctelor, literelor din textele celor două limbi (de ex.: pct. 17.2 în varianta română și pct.16.2 în varianta engleză etc); - scrierea cu inițială majusculă a tuturor noțiunilor definite în textul Contractul în redacția limbii române; - asigurarea concordanței între redacțiile în limbile română și engleză în ceea ce privește utilizarea termenilor de „împrumutat” și „împrumutător” (a se vedea: pct. 8.1.3 și 8.1.4; pct. 14.7); 	<p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p>

<ul style="list-style-type: none"> - asigurarea concordanței ambelor redacții cu privire la pct. 2.4 lit. (b) subpunctul (ii) în partea ce se referă la îndeplinirea condițiilor stabilite în Contract; - asigurarea corespunderii termenilor juridici utilizați la pct. 4.3 lit. a) cu cei utilizați la lit. b) (a se vedea: „dobândă de întârziere (default interest)” și „dobândă de întârziere (late-payment interest)”); 	<p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă A fost ajustate punctele respective în varianta română</p>
<ul style="list-style-type: none"> - eliminarea sintagmei „de judecată” menționată la pct.8.1.4; 	<p>Se acceptă</p>
<ul style="list-style-type: none"> - excluderea frazei „Proveniența mijloacelor bănești, acte de corupție, fraudă și practici anticoncurențiale” și a subpunctelor (i) și (ii) din cuprinsul pct.9.10 întrucât se dublează cu prevederile din conținutul pct.11.8. Totodată, la pct. 9 fraza „except that the repeating representations contained in Clause 9.9” urmează a fi reflectată în redacția română; 	<p>Se acceptă În cadrul negocierilor cu reprezentanții AFD urmează a fi discutată propunerea respectivă. Totodată, a fost reflectată fraza la pct.9</p>
<ul style="list-style-type: none"> - substituirea titlului pct. 18 cu „Întrarea în vigoare și durată”; 	<p>Se acceptă În cadrul negocierilor cu reprezentanții AFD urmează a fi discutată propunerea respectivă.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - traducerea corespunzătoare în limba română a cuprinsului definiției „Payment dates” din Anexa 1A; 	<p>Se acceptă</p>
<ul style="list-style-type: none"> - substituirea sintagmei „Titlurile secțiunilor, clauzelor și programului” cu „Titlurile secțiunilor, clauzelor și anexelor” din Anexa 1B lit.(j). <p><i>Obiecții privind definirea/interpretarea termenilor:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - definirea sintagmei „program de amortizare a Facilității” (pct.6); 	<p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p>

<ul style="list-style-type: none"> - clarificarea sintagmei „orice jurisdicție” (pct.8.6) și „declarații” (pct.9.5); - definirea termenului de „program” (pct.11.8 (v) și pct. 11.9); - definirea termenului de „ilegalitate” (pct.13.1, lit.(e)) și/sau enunțarea situațiilor exacte, raportate la articolele concrete din Contract în care neîndeplinirea obligațiilor contractuale ale Împrumutatului va constitui o ilegalitate; - clarificarea pct.13.1, lit. (j) „sau orice altă facilitate” [...] sau oricărui alt împrumutat din jurisdicția Împrumutatului” prin prisma faptului că unica facilitate oferită de către Împrumutător Împrumutatului este suma împrumutului (15 milioane de euro), iar referința la alt împrumutat, altul decât Republica Moldova, este inexplicabilă, având în vedere că respectivul Contract se încheie doar între Republica Moldova și Agenția Franceză pentru Dezvoltare (AFD). - Totodată, se va clarifica căruia articol aparține alin. (iii) la care se face referință (pct. 13.1 lit. (d) subpct. (i) și (ii)); - clarificarea termenului de „remedii” de la pct. 15.4; 	<p>În varianta română cuvintele „program de amortizare” a fost substituit cu cuvintele „grafic de rambursare”</p> <p>Se acceptă În cadrul negocierilor cu reprezentanții AFD urmează a fi clarificate sintagmele respective</p> <p>Se acceptă În cadrul negocierilor cu reprezentanții AFD urmează a fi propus definirea noțiunii Program și ilegalitate</p> <p>Se acceptă În cadrul negocierilor cu reprezentanții AFD urmează a fi clarificat pct. respectiv</p> <p>Se acceptă Varianta română a fost ajustată</p> <p>Se acceptă În cadrul negocierilor cu reprezentanții AFD urmează a fi clarificat termenul respectiv</p>
---	---

	<div data-bbox="65 568 491 1783"> <ul style="list-style-type: none"> - revizuirea termenului de „reglementare” cuprins în Anexa 1B în vederea cuprinderii tuturor termenilor atribuți acestuia utilizați în Contract (a se vedea: „oricărei legi sau reglementări noi, sau a oricărui amendament” (pct. 8.5); „reglementare națională sau străină aplicabilă acestuia, cu documentele constituționale Împrumutului (sau cu orice document similar) sau cu orice acord sau document oficial cu caracter obligatoriu” (pct. 9.6); „Legile, Reglementări și obligații” (pct. 11.1); „documentele bugetare” (pct. 12.2), „certificatul” (Anexa 3, Partea I, lit.(a), (ii)); - revizuirea definiției termenului de „persoană” în vederea asigurării eliminării confuziilor în privința înțelesului acestuia (a se vedea: „persoane”, „persoane sau entități” (pct. 15.9)); „persoane sau entități” (Anexa 1A – „Acte de Corupție”); „persoană include orice persoană” (Anexa 1B). </div> <div data-bbox="528 1444 563 1783"> <p><i>Obiecții de ordin general:</i></p> </div> <div data-bbox="563 568 1378 1783"> <ul style="list-style-type: none"> - Se va clarifica statutul alinietelor care urmează imediat după titlul Contractului. Înțelegerea noastră este aceea că aceste aliniate nu vor face parte din Contractul ce urmează a fi încheiat de părți. - În ceea ce privește calculul și plata dobânzii, prevăzute la pct. 4.3, este necesar a fi avute în vedere dispozițiile art. 943 din Codul civil al Republicii Moldova în vederea prevenirii situațiilor ce implică stabilirea dobânzii la dobândă. În aceeași ordine de idei, definiția „taxes” urmează a fi revizuită, după caz, prin prisma aceleiași sugestii. În privința pct. 4.3 lit.(a) și (b), se va revizui partea ce ține de lipsa obligativității notificării prealabile a Împrumutului în cazul acumulării dobânzii asupra sumei restante. - Cu referire la pct.8.1.3 se va clarifica partea ce ține de achitarea costurilor legate de păstrarea drepturilor Împrumutătorului și revizuirea/excluderea pct.8.1.2 prin prisma faptului că simpla modificare nu poate fi impusă cărorva obligații pecuniare cu excepția cazurilor expres prevăzute, convenite între părți. - Se propune definirea și/sau stabilirea unui plafon bănesc a costurilor și cheltuielilor urmează a fi suportate de către Republica Moldova, întru evitarea interpretărilor eronate, extensive sau abuzive (a se vedea: „orice taxe sau cheltuieli incidente de orice natură” (pct. 4.3, lit.(a)), „suma tuturor costurilor și cheltuielilor” (pct.8.1.1), „orice costuri suportate de către Împrumutător” (pct.11.6)). - Se va revizui pct. 12 pentru a nu admite intrarea lui separată lui în vigoare față de restul prevederilor Contractului - Se propune revizuirea pct. 14.1 alin. (2), în sensul aprecierii necesității păstrării acestuia pornind de la practica națională de contractare a împrumuturilor externe. </div>	<div data-bbox="108 136 288 568"> <p>Se acceptă în cadrul negocierilor cu reprezentanții AFD urmează a fi revizuit termenul „reglementare” și „persoană”</p> </div> <div data-bbox="592 136 735 568"> <p>Se acceptă Propunerile respective vor fi discutate în cadrul negocierilor cu reprezentanții AFD</p> </div>
--	---	---

	<ul style="list-style-type: none"> - Adicional, se va exclude urmatorul text din pct. 15.1 alin. (3): „caz în care, traducerea în limba engleză va prevala, cu excepția cazului în care documentul este un document statutar al unei companii, text legal sau alt document oficial” ca fiind de prisos. - La pct. 15.8, propunem specificarea modului de intrare în vigoare a modificărilor aduse Contractului. - La pct. 16.1, sugerăm inserarea unei adrese de e-mail pentru împrumutat și a numărului facsimilului pentru împrumutător întrucât se face referință la remiterea notificărilor prin orice mod de comunicare ce include atât facsimilul, cât și emailul. - La pct. 18 este necesar a fi concretizat faptul dacă pentru respectarea tuturor condițiilor necesare intrării în vigoare a Contractului nu este necesară emiterea unei opinii legale (Legal Opinion). În acest caz, se va reține că opinia legală se va emite de Ministerul Justiției cu excluderea, după caz, a necesității obligației emiterii unui proiect de aviz juridic/aviz juridic la care se face referință în prevederile pct. 2.4 din Contract și se va emite în lipsa de obligații pecuniare (a se vedea dispozițiile pct. 8.1.1). - Se propune inserarea în cuprinsul Contractului, sub formă de articole distincte, a cauzelor și circumstanțelor ce pot determina suspendarea și rezilierea (sau rezoluțiunea) Contractului. <p>Referitor la exercițiul de negociere a Contractului, Ministerul Justiției o desemnează în componența echipei de negociatori pe dna Jaclin Mardari, consultant principal, Direcția relații internaționale (jaclin.mardari@justice.gov.md).</p>	Se acceptă
--	--	------------

MINISTRU



Dumitru BUDIANSCHI

Sinteza

propunerilor și obiecțiilor expuse de către părțile interesate cu privire la aprobarea semnării Contractului de credit între Republica Moldova și Agenția Franceză pentru Dezvoltare, în sumă de 15,0 mil. euro

Organul, care a înaintat propuneri sau obiecții	Conținutul Propunerilor și Obiecțiilor	Opinia Ministerului Finanțelor
1. Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	Lipsă de obiecții și propuneri	Se acceptă
2. Ministerul Economiei	Lipsă de obiecții și propuneri	Se acceptă
3. Ministerul Justiției	<p>Cu privire la proiectul hotărârii de Guvern, din clauza de adoptare se va exclude cuvântul „prevederilor”, întrucât este inutil.</p> <p>Referitor la Contract, la pct. 11.1, sugerăm excluderea cuvintelor „prevederilor imperative ale” ca fiind de prisos.</p>	<p>Nu se acceptă</p> <p>Ca urmare a negocierilor purtate cu AFD pe data de 31 mai 2022, varianta finală a proiectului Contractului a fost remisă reprezentantului Ministerului Justiției din delegația oficială, la care a fost comunicat lipsă de obiecții. Totodată, a fost comunicat părții franceze despre lipsa obiecțiilor asupra textului Contractului respectiv.</p>

	<p>La redacția română a textului Contractului, se va clarifica introducerea, și după caz, exclude referința la „(D) Transmiterea către împrumutător a unei opinii legale executate corespunzător, în formă și substanță satisfăcătoare pentru împrumutător, semnată de Ministru al Justiției al împrumutatului”, întrucât în redacția engleză nu se regăsește, iar proiectul documentului se referă, de fapt, la Anexa 4A – Formularul cererii de tragere.</p> <p>Totodată, se va ține cont de imperativitatea promovării la etapa aprobării semnării a textului Contractului în formulă definitivă.</p>	<p>Se acceptă A fost exclusă referința respectivă.</p> <p>Se acceptă :</p>
--	--	--

MINISTRU



Dumitru BUDIANSCHI